



UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

Máster en Enseñanza del Español  
como Lengua Extranjera



UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

Facultad de Humanidades y  
Comunicación

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**LA IMPORTANCIA DEL COMPONENTE  
SOCIOCULTURAL EN ELE: EJEMPLIFICACIÓN  
A TRAVÉS DE UN ANÁLISIS DE MANUALES EN  
NIVELES DE LENGUA**

**Autor:** Patricia Ollo Jiménez

**Director:** Raúl Urbina Fonturbel

<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>4</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>5</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
<b>2. EL CONCEPTO DE CULTURA.....</b>	<b>8</b>
<b>3. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA.....</b>	<b>12</b>
3.1. DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA A LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL	13
3.2 LA COMPETENCIA INTERCULTURAL.....	15
<b>4. DOCUMENTOS OFICIALES Y PROGRAMAS.....</b>	<b>16</b>
4.1. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL MCER.....	16
4.2. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL PCIC.....	20
4.3. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL EN EL VOLUMEN COMPLEMENTARIO.....	22
<b>5. COMPETENCIA SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN ELE.....</b>	<b>25</b>
5.1. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL AULA ELE.....	25
5.2. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN LOS MANUALES ELE.....	26
<b>6. OBJETIVOS.....</b>	<b>28</b>
<b>7. METODOLOGÍA.....</b>	<b>29</b>
7.1. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS MANUALES.....	29
7.2. ESTRUCTURA DE LOS MANUALES.....	29
7.3. CRITERIOS DE ANÁLISIS.....	30
<b>8. RESULTADOS.....</b>	<b>31</b>
8.1. ELE ACTUAL A2.....	32
8.2. ELE ACTUAL B1.....	34
<b>9. ANÁLISIS.....</b>	<b>37</b>
<b>10. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>39</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>41</b>
<b>Apéndice I: Parrilla de análisis para relacionar el material con los Saberes y Comportamientos Socioculturales del PCIC.....</b>	<b>45</b>

*“La cultura es comunicación  
y la comunicación es cultura”.*  
(Hall, 1959: 1986).

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi director de trabajo Raúl Urbina Fonturbel por sus consejos, dedicación y retroalimentación en el proceso de elaboración de la presente investigación. Gracias por despertarme el interés de la enseñanza de la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

También quisiera mostrar mi agradecimiento a todos los profesores del *Máster Universitario de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera* de la Universidad de Burgos por su trabajo, aportes y por desarrollar mi conocimiento en el mundo ELE, así como por ayudarme a formarme como profesional en este campo.

## RESUMEN

Recientes investigaciones concluyen que el componente cultural es fundamental para la correcta adquisición de una lengua extranjera. Esto se debe a que para entender e interpretar correctamente un mensaje, no solamente los conocimientos gramaticales o léxicos son necesarios, sino que también los culturales juegan un papel primordial en garantizar un acto comunicativo satisfactorio sin malentendidos.

El objetivo de la presente investigación es analizar la presencia y gradación de contenidos socioculturales en el manual *ELE Actual* de dos niveles de lengua diferentes según el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER): nivel básico (A2) y nivel independiente (B1). Para ello, se ha empleado una metodología de análisis de contenido basado en el apartado “Saberes y comportamientos culturales” del *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.

Los resultados muestran que la competencia sociocultural se trabaja en ambos manuales sobre todo en la sección “Descubre España y Latinoamérica”, y los temas que predominan son identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social; viajes alojamiento y transporte y comida y bebida tanto en *ELE Actual A2* como en *ELE Actual B1*. Por su parte, en *ELE Actual A2* el tercer contenido más trabajado es el de ocio, hábitos y aficiones, mientras que en *ELE Actual B1* es el de tradición y cambio.

Sin embargo, no se aprecia una gradación favorable del contenido cultural de la fase de aproximación en *ELE Actual A2* a la fase de profundización en *ELE Actual B1* ya que los temas que no se trabajan en el nivel básico tampoco se incluyen en el nivel intermedio. Este resultado sugiere que el papel del profesorado para complementar los contenidos culturales es clave en el proceso de aprendizaje-enseñanza de la lengua extranjera.

**Palabras clave:** componente sociocultural, adquisición de una lengua extranjera, ELE, manual, competencia comunicativa.

## ABSTRACT

Recent investigations conclude that the cultural component is fundamental in the acquisition of a foreign language. This is because for the correct understanding and interpretation of a message not only grammatical and lexical contents are needed, but also cultural contents play a vital role in the fulfillment of a communicative act without misunderstandings.

The objective of the present investigation is to analyze the presence and progression of sociocultural contents in the textbook *ELE Actual* of two different levels of proficiency according to the Common European Framework of Reference for Languages (*CEFRL*): basic level (A2) and intermediate level (B1). For this, a content analysis methodology has been used based on the Cultural Knowledge and Behavior section of the Curricular Plan of the Instituto Cervantes (*PCIC*).

Results show that the sociocultural competence is worked in both textbooks mainly in the section devoted for so called “Descubre España y América Latina”. The topics that are mainly worked are: collective identity: sense of belonging to the social sphere; travel, accommodation and transportation and food and drink both in *ELE Actual A2* and in *ELE Actual B1*. For its part, in *ELE Actual A2* the third content most treated is leisure, habits and hobbies, while in *ELE Actual B1* is tradition and change.

However, there is no favorable graduation of the cultural content from the approach phase in *ELE Actual A2* to the deepening phase in *ELE Actual B1*, since the topics that are not studied at the basic level are not included at the intermediate level either. This result suggests that the role of teachers to complement the cultural content is fundamental in the learning-teaching process of the foreign language.

**Key words:** sociocultural component, foreign language acquisition, spanish teaching as a foreign language, textbook, communicative competence.

## 1. INTRODUCCIÓN

Históricamente, las metodologías de enseñanza de segundas lenguas extranjeras han relegado la enseñanza de contenidos culturales a un segundo plano. Sin embargo, aprender una lengua extranjera no implica solamente dominar las reglas gramaticales o el léxico, sino que al comunicarnos con hablantes de otras lenguas diferentes a la nuestra nativa, entramos en contacto con su cultura, estilos y modos de vida.

Sin embargo, no fue hasta 1980 cuando Canale y Swain destacaron la necesidad de desarrollar los aspectos socioculturales entre el alumnado para alcanzar satisfactoriamente la competencia comunicativa (Hymes, 1972). La llegada del enfoque comunicativo a la didáctica de lenguas extranjeras en siglo XX, junto con la demanda de una sociedad globalizada y cada vez más multilingüe e interconectada, supone un reto de adaptación tanto para los docentes como para los manuales de lenguas extranjeras.

En este contexto, se considera de gran interés analizar el tratamiento de los manuales de español como lengua extranjera (ELE) hacia el componente sociocultural, con el objetivo de ayudar a la comunidad de enseñanza ELE a mejorar en el proceso del desarrollo de la competencia comunicativa y en particular, la competencia cultural. El componente cultural ha despertado gran interés en las líneas de investigación de lenguas extranjeras, llevando a cabo estudios comparativos de diferentes manuales ELE. Sin embargo, pocos estudios han analizado el componente cultural en un mismo manual en diferentes niveles de lengua. El presente trabajo fin de máster pretende cubrir esta línea analizando la presencia y gradación de contenidos socioculturales en el manual *ELE Actual* de dos niveles de lengua diferentes según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER): nivel básico (A2) y nivel independiente (B1). Para ello, se emplea una metodología de análisis de contenido basado en el apartado “Saberes y comportamientos socioculturales” del *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. Los objetivos que motivan la presente investigación son los siguientes:

-¿Qué “Saberes y comportamientos socioculturales” del *PCIC* se trabajan en *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*? ¿Hay un predominio de alguno de ellos?

-¿Existe una gradación favorable en relación al componente sociocultural entre *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*?

La estructura del trabajo es la siguiente. En la sección 2, se define el concepto de cultura. La sección 3 aborda la competencia comunicativa, analizando con mayor detalle, por un lado la competencia sociocultural y por otro lado, la competencia intercultural. La sección 4 analiza tanto la competencia sociocultural como la intercultural en documentos oficiales como el *MCER*, *PCIC* y *Volumen Complementario*. La sección 5 examina cómo se aborda la competencia sociocultural e intercultural en el aula ELE así como en diferentes manuales ELE. En la sección 6 se establecen los objetivos del presente trabajo y en la sección 7 la metodología llevada a cabo para ello. A continuación, en la sección 8 se muestran los resultados obtenidos junto con la discusión de los mismos según previas investigaciones. Finalmente, la sección 10 concluye este trabajo junto con la bibliografía.

## **2. EL CONCEPTO DE CULTURA**

Dado que la noción de cultura ocupa un lugar relevante en el presente trabajo, resulta necesario definir el término cultura en el marco teórico, para posteriormente comprender el componente sociocultural dentro del enfoque comunicativo, y su presencia en los programas educativos y en los manuales ELE.

El término de cultura resulta en muchas ocasiones difícil de definir, razón por la cual ha sido estudiado desde diferentes campos y perspectivas.

Desde una perspectiva normativa, en términos generales, la RAE (2022) define el término cultura de la siguiente manera:

‘1.f. cultivo’

‘2.f. conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.’

‘3.f. conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social etc.’

Y define “cultura popular” como ‘conjunto de manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo’.

Con relación a la primera definición aportada, cabe destacar que epistemológicamente, la cultura tiene relación con el trabajo del campo y después, “por extensión, con el cultivo de la mente y del espíritu" (Urbina Fonturbel, 2020a).

Por otro lado, ramas como la antropología o sociología han estudiado en gran medida el término cultura. En estos campos, se destaca que la cultura es una construcción simbólica con significados por parte de los miembros de una comunidad para así poder interpretar el mundo que les rodea, lo que determina sus relaciones con el entorno (ver Urbina Fonturbel, 2020a).

En el campo del estudio de lenguas extranjeras, el tratamiento propuesto por Miquel y Sans (2004) sobre el concepto de cultura ha sido uno de los más analizado en la literatura reciente. Miquel y Sans (2004) entienden la cultura como un conjunto de fenómenos que se pueden agrupar en tres subgrupos, tal y como se puede observar en la figura 1: (i) la cultura con mayúsculas; (ii) la cultura (a secas) y (iii) la kultura con k.

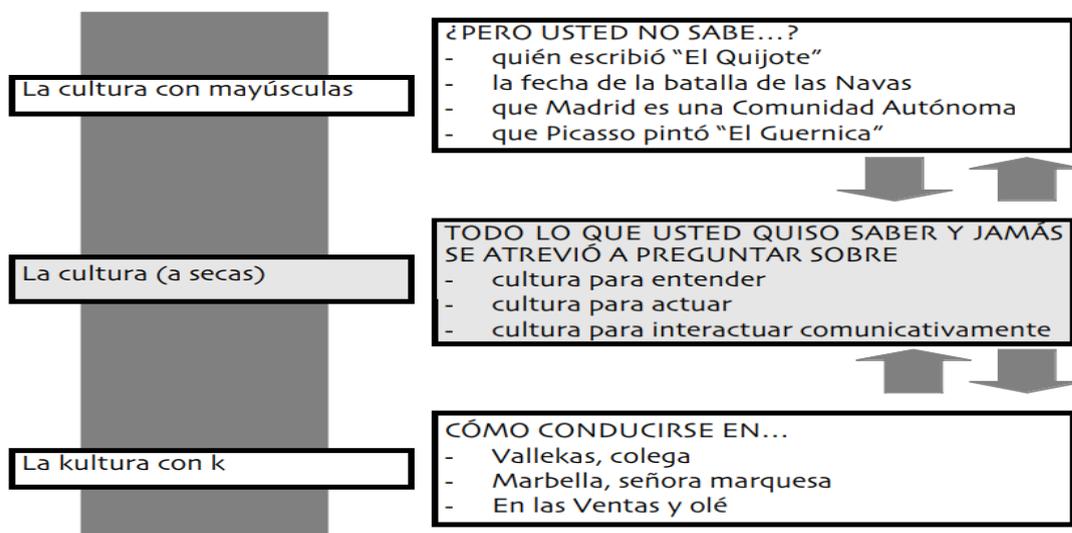
Según los autores, la cultura con mayúscula hace referencia al conocimiento por parte del hablante de datos históricos, geográficos, artísticos y literarios así como del sistema político de la sociedad en la que se habla la lengua extranjera. Tal y como se puede observar, esta definición de cultura con mayúsculas se asemeja a la anteriormente tratada de la RAE.

En segundo lugar, la cultura (a secas) se define como: “el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas.” (Miquel y Sans, 2004: 4). Para los autores, esta agrupación es la principal y “el cuerpo central del esquema”, ya que permite al hablante entender lo que sucede (por ejemplo, que el 6 de enero se celebran los Reyes Magos); o cómo actuar ante determinadas situaciones de interacción social (por ejemplo que ante un elogio se reacciona restándole importancia).

Por último, aluden a la cultura con k para referirse a el conocimiento que se tiene para comportarse de una determinada manera según el lugar en el que nos encontremos o entre una comunidad determinada. Se asemeja a la jerga. Por ejemplo, la cultura con k implicaría saber que los jóvenes de hoy en día se dirigen unos a otros como “tío, primo, hermano...”, sin tener ningún parentesco familiar.

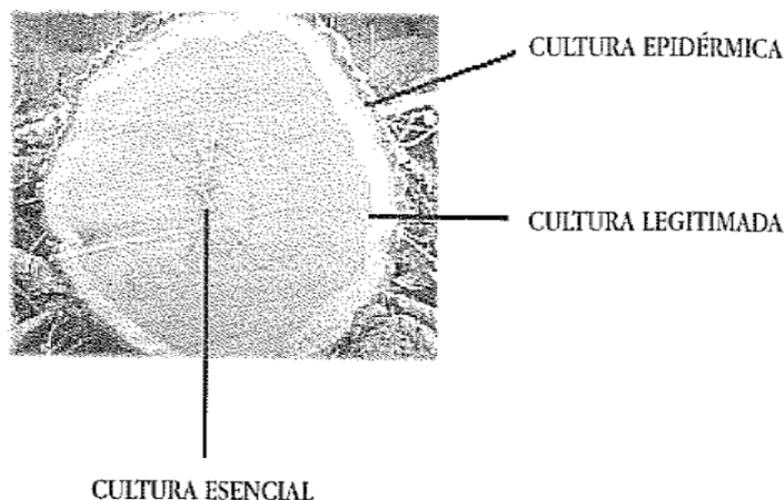
Dicha clasificación propuesta por Miquel y Sans (2004) se puede apreciar en el siguiente esquema:

Figura 1. Agrupación del término cultura en Miquel y Sans (2004: 4).



Posteriormente, Miquel (2004) volvió a matizar el término de cultura a través del empleo del símil del tronco del árbol seccionado. En esta nueva reformulación, lo que antes se denominaba *cultura a secas* y constituía la parte principal de la enseñanza del término cultura, ahora se denomina *cultura esencial* y se compara con la parte central del tronco del árbol, puesto que es la parte que da sentido a todo lo demás. Por su parte, la *cultura con mayúsculas* pasa a ser nombrada como cultura legitimada, ocupando en el símil del tronco la zona más alejada del centro del mismo, ya que está expuesta a sufrir más modificaciones. Por último, la *kultura con k*, recibe la nomenclatura de *cultura epidérmica* y se sitúa en la corteza del árbol. En este caso, se trata de “los usos y costumbres que difieren del estándar cultural, de la cultura esencial, que no son compartidos por todos los hablantes” (Miquel, 2004: 517). A continuación, se muestra la imagen facilitada por Miquel del símil del árbol y la denominación de los tres tipos de cultura:

Figura 2. Representación del símil del árbol y los tipos de cultura (Miquel, 2004: 516).



Desde el punto de vista didáctico, resulta interesante esta representación y división ya que ayuda a priorizar los contenidos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

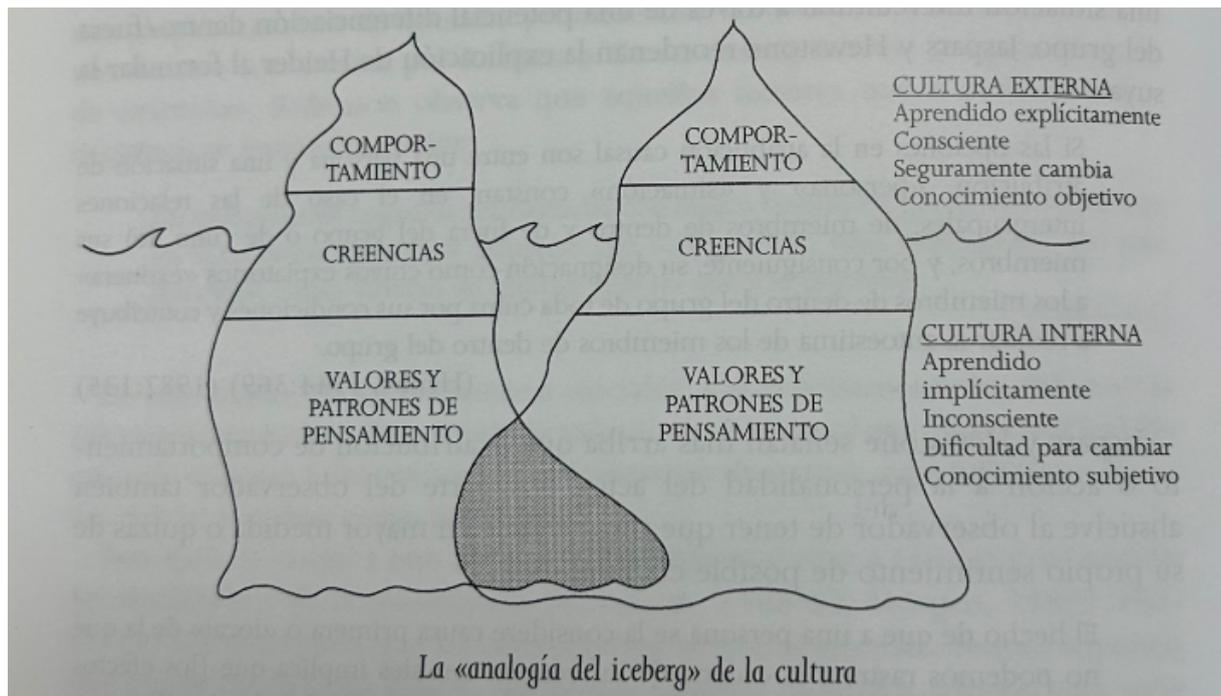
Urbina Fonturbel (2020a) resalta características comunes al término de cultura. En primer lugar, es un concepto arbitrario, es decir, cada cultura tiene su modelo social. Además, la cultura es un sistema compartido por un grupo de personas que se adquiere de manera implícita, por lo que la enseñanza de la cultura en el aula es de vital importancia. Los comportamientos adquiridos son persistentes puesto que moldean el estilo de vida, aunque pueden cambiar continuamente. Por último, se destaca que la cultura es opaca puesto que hay una gran parte de ella que no es percibida, sino que está oculta. Es por ello que en muchas ocasiones, se compara el término de cultura con un iceberg.

Weaver (1986), estudió este concepto con detalle y estableció dos tipos de cultura. Por un lado, la cultura oculta que son los aspectos que no se ven a simple vista. Por ejemplo, las creencias y los valores. La mayor parte de la cultura es oculta, al igual que el iceberg que la mayoría de la superficie está sumergido bajo el mar. El aprendizaje de los contenidos de la cultura interna tiene lugar de manera implícita y de forma inconsciente y además se detalla que no cambian muy frecuentemente.

Por otro lado, Weaver define la cultura externa como los elementos visibles y tangibles de la cultura que se representan por la forma parte superior del iceberg y es una pequeña parte del

mismo (10% aproximadamente). Los valores y las creencias forman esta cultura que se aprende de forma explícita y de manera consciente. Además, se añade que estos elementos son menos susceptibles al cambio con el paso del tiempo. La figura 3 representa la diferencia de cultura externa e interna con la metáfora del iceberg.

Figura 3. Analogía del iceberg de Weaver en Morgan (2001: 238).



Una vez tratado el término de cultura, el siguiente apartado definirá la competencia sociocultural e intercultural a partir del término acuñado por Hymes (1972) de competencia comunicativa.

### 3. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

En este apartado, en primer lugar se define el concepto de competencia sociocultural dentro del enfoque comunicativo, y posteriormente el de competencia intercultural.

### 3.1. DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA A LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL

En los años sesenta, Chomsky (1965) propuso la dicotomía de competencia lingüística y actuación. Por un lado, la competencia lingüística hace referencia al conocimiento que el hablante tiene de la lengua. Esta competencia es la que nos permite saber que la frase 1 es gramaticalmente incorrecta, mientras que la 2 es correcta:

- 1) \*vez llueve cada menos.
- 2) Cada vez llueve menos.

Por otro lado, la actuación es el uso que se hace por parte del hablante de dicho conocimiento lingüístico en situaciones comunicativas concretas.

Sin embargo, Chomsky solamente se centró en estudiar el concepto de competencia como el conocimiento relativo a las reglas gramaticales, atendiendo a su visión innata del lenguaje.

El concepto de competencia lingüística de Chomsky fue criticado por algunos lingüistas ya que se ignoraban otros aspectos de la lengua. Hymes (1972) fue uno de los principales en realizar un estudio más exhaustivo del término e influenciado por el estudio de las funciones del lenguaje de Jakobson, propuso un término más amplio que el de competencia lingüística: el de competencia comunicativa. Según Hymes, la competencia es el conocimiento que posee el hablante de la lengua y la habilidad para usarlo en un acto comunicativo, teniendo en cuenta los diversos factores que pueden influir como la relación entre los interlocutores. Además, la competencia comunicativa tiene cuatro dimensiones: i) gramaticalidad del enunciado; ii) si es factible o no; iii) si es apropiado al contexto; iv) grado que se da en la realidad.

Tal y como expone Cenoz (2022), la competencia comunicativa, a diferencia de la competencia lingüística acuñada por Chomsky, es un concepto dinámico según la interacción entre los participantes del acto comunicativo; relativo; con base social y que tiene en cuenta otros aspectos del lenguaje aparte del componente gramatical, como por ejemplo la intencionalidad del hablante (aspecto pragmático).

Diferentes autores dentro del campo de la adquisición de segundas lenguas analizaron los componentes de la competencia comunicativa, proponiendo diferentes modelos. Uno de los más importantes fue el de Canale y Swain (1980).

Canale y Swain (1980) diferenciaron tres diferentes componentes:

- 1) Competencia gramatical para referirse al “conocimiento de los elementos léxicos y las reglas de morfología, sintaxis, semántica a nivel de gramática de la oración y fonología” (Canale y Swain, 1980: 29).
- 2) La competencia sociolingüística es imprescindible para interpretar el significado de los enunciados en un contexto social dado. A su vez, la competencia sociolingüística se divide en las normas de uso y las normas de discurso. Las normas socioculturales de uso rigen la forma en la que los enunciados se producen y se comprenden de manera apropiada. Los siguientes enunciados ejemplifican ausencia de competencia sociolingüística (Long, 1990: 304):
  - (1) “*Te dejo la comida en el horno*”.
  - (2) “*Le agradezco la molestia*”.

La competencia sociolingüística no se refleja en la respuesta (2), puesto que no es adecuada para el contexto informal en la que tiene lugar la conversación. En consecuencia, una respuesta del tipo “Vale, muchas gracias”, garantiza en mayor medida la comunicación.

- 3) Competencia estratégica involucra todas las estrategias verbales y no verbales que emplea el hablante para compensar la falta de conocimiento de la lengua por parte del hablante, y así satisfacer la intención comunicativa.

Tres años más tarde, Canale (1983), revisó el modelo y propuso algunas modificaciones.

En primer lugar, identifica la competencia discursiva como independiente de la sociolingüística. La competencia discursiva hace referencia a la combinación de las formas gramaticales y significados para crear un texto escrito u oral unificado. La unión se consigue a través de la cohesión en la forma y la coherencia en el significado.

Por otro lado, las reglas socioculturales son incluidas exclusivamente en la competencia sociolingüística.

### 3.2 LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

A partir del estudio del término de competencia comunicativa, otra de las competencias que recibe gran atención es la intercultural. Los términos de competencia intercultural y competencia sociocultural se confunden o se intercambian con bastante facilidad. Sin embargo, existen diferencias y matices que merecen ser puntualizados. Por un lado, mientras que la competencia sociocultural implica solamente los conocimientos de la lengua meta; por su parte, la competencia intercultural, involucra tanto a la cultura meta como a la cultura materna y la consciencia de las similitudes y diferencias entre ambas afrontadas con respeto y tolerancia, lo que conlleva al desarrollo de la identidad personal del aprendiz.

El Instituto Cervantes define la competencia intercultural de la siguiente manera:

“La habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.” (s.a.)

Tal y como expone Urbina Fonturbel (2020b), el aprendiz idóneo de una lengua extranjera es un hablante intercultural, puesto que es un mediador entre “dos culturas, dos lenguas y dos visiones del mundo que posee la macrocompetencia de conocer la sociedad de origen, la sociedad meta y los vínculos entre ambas”.

La competencia intercultural incluye cuatro elementos desarrollados por Byram (1997), y que posteriormente recoge el *MCER*:

1. Actitudes y valores: mantener una actitud abierta y con curiosidad por la cultura meta.
2. Conocimientos y saberes: adquisición de nuevos contenidos culturales.
3. Comportamiento: saber mantener una actitud correcta en diferentes contextos de la cultura meta.
4. Habilidad para aprender: capacidad para aprender de la otra cultura.
5. Consciencia cultural crítica: desarrollo de una perspectiva crítica de la cultura meta, teniendo en mente la cultura materna.

Además, la competencia intercultural se adquiere de forma progresiva en cuatro etapas (ver Santamaría Martínez, 2010):

1. Periodo de euforia: el aprendiz siente euforia y excitación por la cultura extranjera. En este estadio puede incluso llegar a rechazar la cultura materna. Por el contrario, en este estadio también se llegan a construir los estereotipos y clichés hacia la cultura meta.
2. Choque cultural: tiene lugar una confrontación entre la cultura meta y la cultura materna. El aprendiz puede llegar a sentirse confundido y experimentar ansiedad.
3. Estrés cultural: en este periodo, el aprendiz puede llegar a solucionar los problemas del estadio anterior, o por el contrario, estos últimos pueden verse aumentados. En esta etapa, el aprendiz puede sentir temor por no llegar a integrarse en la cultura meta.
4. Asimilación, adaptación y aceptación: el aprendiz se ha adaptado a la cultura extranjera y es consciente de las semejanzas y diferencias con su cultura materna.

En definitiva, la competencia intercultural se trabaja y se adquiere de forma progresiva ya que el alumnado reajusta sus planteamientos de la representación del mundo que tiene con el objetivo de sentirse integrado. Por ende, para la correcta adquisición de la competencia sociocultural, es fundamental el desarrollo de la competencia intercultural.

Tras haber definido tanto la competencia sociocultural como la intercultural, la siguiente sección se centra en mostrar cómo se organizan dichas competencias en tres documentos oficiales de lenguas extranjeras: *MCER*, *PCIC* y *Volumen Complementario*.

#### **4. DOCUMENTOS OFICIALES Y PROGRAMAS**

En este apartado se analiza la presencia de la competencia sociocultural e intercultural en directrices institucionales de la enseñanza de lenguas extranjeras como el *MCER*, *PCIC* y el *Volumen Complementario*.

##### **4.1. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL MCER**

El Consejo de Europa publicó en 2001 el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (*MCER*), con el objetivo de unificar la enseñanza de lenguas extranjeras. El *MCER* ofrece una base común para el diseño de los programas de enseñanza de lenguas extranjeras, y diferencia seis niveles diferentes: desde A1

hasta C2, según la competencia del usuario. Cada nivel ofrece unos descriptores de lo que el usuario debería ser capaz de producir y comprender en cada estadio.

El *MCER* presenta el concepto de competencias y en particular la competencia comunicativa que se desglosa en diferentes componentes: 1) El componente lingüístico que incluye la competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.; 2) Las competencias sociolingüísticas que se definen como:

“Las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad), el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas” (*MCER*, 2001:13)

Por último, 3) Las competencias pragmáticas relacionadas con el uso funcional de la lengua.

Tal y como se puede observar, el *MCER* relaciona la competencia sociolingüística con los contenidos culturales, lo que conlleva a analizar esta competencia con especial énfasis. Dentro de esta competencia, se destacan los siguientes contenidos debido a su estrecha relación con el uso de la lengua (*MCER*, 2001:116): los marcadores del discurso de relaciones sociales, normas de cortesía, las expresiones de sabiduría popular, diferencias de registro y finalmente, dialecto y acento.

- **Los marcadores del discurso de relaciones sociales**

Se resalta que los marcadores del discurso detallados a continuación varían según factores tales como el estatus, la cercanía o el registro del discurso.

- Uso y elección del saludo:

- Al llegar a un sitio; por ejemplo: *Hola, buenos días...*
- Presentaciones; por ejemplo: *Encantado, ¿cómo estás?...*
- Despedidas; por ejemplo: *Adiós, hasta luego, hasta mañana...*

- Uso y elección de formas de tratamiento:

- Solemne; por ejemplo: *Usía, su ilustrísima...*
- Formal; por ejemplo: *Señor, señora, señorita + apellido, doctor, profesor + apellido.*
- Informal; por ejemplo: *Juan, Susana, sólo el nombre de pila, sin forma de tratamiento.*
- Familiar; por ejemplo: *Cariño, amor, mi vida.*

- Perentorio; por ejemplo: sólo el apellido, como: *¡Sánchez, tú, aquí!*
- Insulto ritual; por ejemplo: *idiota, tonto (a menudo, de forma cariñosa)*.

- Convenciones para los turnos de palabra.

- Uso y elección de interjecciones y frases interjectivas (por ejemplo, *¡Dios mío!, ¡Venga ya!, ¡Hay que ver!...*).

- **Las normas de cortesía**

Tal y como apunta el *MCER*, las normas de cortesía son diferentes de una cultura a otra y en numerosas ocasiones son fuente de malentendidos.

- Cortesía «positiva»; por ejemplo:

- Mostrar interés por el bienestar de una persona, etc.
- Compartir experiencias y preocupaciones, «charla sobre problemas», etc.
- Expresar admiración, afecto, gratitud, etc.
- Ofrecer regalos, prometer futuros favores, hospitalidad, etc.

- Cortesía «negativa»; por ejemplo:

- Evitar el comportamiento amenazante (dogmatismo, órdenes directas, etc.).
- Expresar arrepentimiento, disculparse por comportamiento amenazante (corrección, contradicción, prohibiciones, etc.).
- Utilizar enunciados evasivos, etc. (por ejemplo: «Creo que...», preguntas cortas de confirmación, etc.).

- Uso apropiado de «por favor», «gracias», etc.

- Descortesía (incumplimiento deliberado de las normas de cortesía); por ejemplo:

- Brusquedad, franqueza.
- Expresión de desprecio, antipatía.
- Queja fuerte y reprimenda.
- Descarga de ira, impaciencia.
- Afirmación de la superioridad.

- **Las expresiones de sabiduría popular**

Se definen como fórmulas fijas que fortalecen la cultura de una sociedad y lengua. El MCER lo resalta como un componente importante de la competencia sociocultural.

- Refranes; por ejemplo: *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
- Modismos; por ejemplo: *A troche y moche. A la pata la llana.*
- Comillas coloquiales; por ejemplo: *To' pa' na'. Me voy pa' casa.*
- Expresiones de:
  - Creencias como, por ejemplo, refranes sobre el tiempo atmosférico: *En abril, aguas mil.*
  - Actitudes como, por ejemplo, frases estereotipadas del tipo: *De todo hay en la viña del Señor.*
  - Valores como, por ejemplo: *Eso no es juego limpio.*

- **Diferencias de registro**

El término «registro» se refiere a las variedades de la lengua utilizadas en diferentes contextos. A continuación se exponen diferencias en el nivel de formalidad:

- Solemne, por ejemplo: *Hace entrega del premio Su Alteza Real, el Príncipe de Asturias.*
- Formal, por ejemplo: *¡Orden en la sala, por favor! Tiene la palabra el fiscal.*
- Neutral, por ejemplo: *¿Podemos comenzar?*
- Informal, por ejemplo: *¡Venga! ¿Empezamos ya, o qué?*
- Familiar, por ejemplo: *¡Vale! Al tema*
- Íntimo, por ejemplo: *¿Ya, cariño?*

Se especifica en este apartado que el registro habitual hasta un nivel intermedio (B1) es el neutral.

- **Dialecto y acento**

Hace referencia a la capacidad de reconocer los marcadores lingüísticos de la clase social, procedencia regional, origen nacional, grupo étnico o grupo profesional.

Finalmente, se destaca la importancia de desarrollar destrezas interculturales entre el alumnado con el objetivo de reducir los posibles estereotipos.

A continuación, se muestra la tabla que ofrece el *MCER* para la gradación de contenidos relacionados con la competencia sociolingüística según el nivel de lengua adquirido por el aprendiz.

Tabla 1. Gradación de la competencia sociolingüística según niveles de lengua en el *MCER*.

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA	
<b>C2</b>	Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, y sabe apreciar los niveles connotativos del significado. Es plenamente consciente de las implicaciones de carácter sociolingüístico y sociocultural en el uso de la lengua por parte de los hablantes nativos, y sabe reaccionar en consecuencia. Media con eficacia entre hablantes de la lengua meta y de la de su comunidad de origen, teniendo en cuenta las diferencias socioculturales y sociolingüísticas.
<b>C1</b>	Reconoce una gran diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro; sin embargo, puede que necesite confirmar detalles esporádicos, sobre todo, si el acento es desconocido. Comprende las películas que emplean un grado considerable de argot y de uso idiomático. Utiliza la lengua con flexibilidad y eficacia para fines sociales, incluyendo los usos emocional, alusivo y humorístico.
<b>B2</b>	Se expresa con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.
	Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial. Se relaciona con hablantes nativos sin divertirlos o molestarlos involuntariamente, y sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que tendrían con un hablante nativo. Se expresa apropiadamente en situaciones diversas y evita errores importantes de formulación.
<b>B1</b>	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
<b>A2</b>	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas. Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
<b>A1</b>	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

#### 4.2. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL PCIC

El componente cultural está presente en el *PCIC* en tres de sus inventarios: “Referentes culturales”; “Saberes y comportamientos socioculturales” y “Habilidades y actitudes interculturales”. Los contenidos en todos los inventarios se presentan de manera gradual en tres fases o estadios: i) aproximación; ii) profundización y iii) consolidación.

Los saberes y comportamientos socioculturales tratan sobre modos de vida, aspectos cotidianos, identidad colectiva, organización social, las relaciones sociales...que tienen lugar en una sociedad determinada. En este caso, los contenidos solamente aluden a España, mientras que el inventario de Referencias culturales también incluye contenidos de Hispanoamérica.

El inventario de “Saberes y comportamientos socioculturales” se divide en 3 apartados principales: i) condiciones de vida y organización social; ii) relaciones interpersonales e iii) identidad colectiva y estilo de vida. En el primer apartado se proponen temas de la vida cotidiana como comida, bebida, servicios...así como condiciones de vida (vivienda, ayudas sociales...). En el segundo apartado se tratan las relaciones personales de una sociedad de los cuatro ámbitos en los que divide el *MCER* el ámbito social: personal, público, profesional y educativo. Por último, el apartado de identidad colectiva y estilo de vida hace referencia a las convenciones sociales como saludos, despedidas, fiestas...

En la siguiente tabla se presentan los tres apartados principales con los contenidos de cada uno de ellos. Esta organización es la que se tendrá en cuenta para realizar el análisis del presente trabajo.

*Tabla 2. Distribución de Saberes y comportamientos socioculturales según el PCIC.*

<b>1 .CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL</b>	<b>2.RELACIONES INTERPERSONALES</b>	<b>3. IDENTIDAD COLECTIVA Y ESTILO DE VIDA</b>
<p><b>1.1 Identificación personal:</b> nombres y apellidos; documentos de identificación.</p> <p><b>1.2 La unidad familiar:</b> tipos de familia</p> <p><b>1.3 Calendario:</b> días festivos; horarios...</p> <p><b>1.4 Comidas y bebidas:</b> horarios de las comidas; alimentos; convenciones sociales; tipos de platos; establecimientos</p> <p><b>1.5 Educación y cultura:</b> centros de enseñanza; instalaciones; horarios...</p>	<p><b>2.1 En el ámbito personal y público:</b>relaciones sentimentales, familiares y de amistad, relaciones entre vecinos, sexos, con desconocidos...</p> <p><b>2.2 En el ámbito profesional:</b> relaciones con compañeros, con clientes..</p> <p><b>2.3 En el ámbito educativo:</b> concepto, convenciones sociales...</p>	<p><b>3.1 Identidad colectiva: sentido y pertenencia:</b> configuración de la identidad colectiva..</p> <p><b>3.2 Tradición y cambio social:</b>tradiciones, épocas, símbolos...</p> <p><b>3.3 Espiritualidad y religión:</b> religiones, centros...</p> <p><b>3.4 Presencia e integración de las culturas:</b> productos, factores..</p> <p><b>3.5 Fiestas, ceremonias y celebraciones:</b> fiestas populares, conmemorativos..</p>

<p><b>1.6 Trabajo y economía:</b> horarios; convenciones sociales; agrupaciones...</p> <p><b>1.7 Actividades de ocio, hábitos y aficiones:</b> espectáculos, actividades, actividades al aire libre; deportes.</p> <p><b>1.8 Medios de comunicación e información:</b> prensa, televisión, radio, Internet.</p> <p><b>1.9 La vivienda:</b> características y tipos; mercado inmobiliario.</p> <p><b>1.10 Servicios:</b> instalaciones deportivas; parques; mobiliario urbano...</p> <p><b>1.11 Compras:</b> tiendas y establecimientos; modalidades de pago; hábitos de consumo.</p> <p><b>1.12 Salud e higiene:</b> Salud pública; centros.</p> <p><b>1.13 Viajes, alojamiento y transporte</b></p> <p><b>1.14 Ecología y medio ambiente:</b> parques naturales, desastres naturales...</p> <p><b>1.15 Servicios sociales y programas de ayuda:</b> atención a personas mayores, inmigrantes...</p>		
--	--	--

#### 4.3. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL EN EL VOLUMEN COMPLEMENTARIO

Otra importante institución en la enseñanza de segundas lenguas que tiene en cuenta el componente sociocultural es el *Volumen Complementario*. El *Volumen Complementario* es una actualización y ampliación del *MCER* del 2001. Se comienza resaltando que las competencias generales como la competencia sociocultural o intercultural se combinan con

las competencias comunicativas de la lengua (como la lingüística o pragmática) y con estrategias para la realización de una tarea.

En cuanto al componente sociocultural, se dedica un capítulo entero a la competencia plurilingüe y pluricultural. Se destacan diferentes aspectos para luego plasmarlos en los descriptores de cada nivel (desde un A1 hasta un C2). Alguno de los conceptos relevantes que se tratan para desarrollar la competencia cultural son los siguientes (Volumen Complementario: 139):

- La necesidad de gestionar la ambigüedad ante situaciones de diversidad cultural, regulando reacciones, modificando el lenguaje, etc.
- La necesidad de entender que culturas diferentes pueden tener prácticas y normas diferentes, y que las personas que pertenecen a otras culturas pueden percibir las acciones de manera diferente.
- La necesidad de tener en cuenta las diferencias en el comportamiento, analizando las sobregeneralizaciones y los estereotipos f.
- La necesidad de reconocer similitudes y usarlas como base para mejorar la comunicación.
- La disposición para ofrecer y pedir aclaraciones, anticipándose a posibles malentendidos.

A continuación, se presentan los descriptores que propone el *Volumen Complementario* para cada nivel de lengua. En cuanto a los niveles A, el alumnado es capaz de identificar los aspectos culturales sencillos que pueden interrumpir un acto comunicativo. En el nivel B1, el alumno actúa según las convenciones culturales y tiene capacidad para debatir sobre ellos. Por su parte, en el nivel B2 el alumno es capaz de afrontar las dificultades culturales y aclarar los posibles malentendidos debido a choques culturales. Por último, en los niveles C, el alumnado debe adquirir la capacidad de explicar los valores, creencias y comportamientos de su propia cultura y de la cultura meta desde una perspectiva culturalmente adecuada y tolerante.

Tabla 3. Repertorio cultural según niveles de lengua en el Volumen Complementario.

	<b>Repertorio cultural</b>
<b>C2</b>	Regula sus acciones y la manera de expresarse según el contexto, demostrando conciencia de las diferencias culturales y haciendo sutiles ajustes para evitar y/o aclarar malentendidos e incidentes culturales.
<b>C1</b>	<p>Identifica diferencias en las convenciones sociolingüísticas/sociopragmáticas, reflexionando sobre ellas con sentido crítico, y ajusta su forma de comunicarse según sea apropiado.</p> <p>Explica con sensibilidad el trasfondo de valores y prácticas culturales y los interpreta y discute, haciendo uso de encuentros interculturales, lecturas, películas, etc. Gestiona la ambigüedad en la comunicación entre culturas y adecúa sus reacciones de una manera constructiva y culturalmente adecuada con el fin de aportar claridad.</p>
<b>B1</b>	<p>Describe y evalúa los puntos de vista y las prácticas tanto de su grupo social como de otros, mostrando conciencia de los valores implícitos en los que con frecuencia se basan los juicios de valor y los prejuicios.</p> <p>Explica su interpretación de presuposiciones, ideas preconcebidas, estereotipos y prejuicios culturales de su propia comunidad y de otras con las que está familiarizado/a.</p> <p>Interpreta y explica un documento o un acontecimiento de otra cultura y lo relaciona con documentos o acontecimientos de su/s propia/s cultura/s y/o de otras con las que está familiarizado/a.</p> <p>Analiza la objetividad y el grado de imparcialidad de la información y de las opiniones que aparecen en los medios de comunicación sobre su comunidad y sobre otras comunidades.</p> <p>Identifica y reflexiona sobre las semejanzas y diferencias en los patrones de comportamiento que están culturalmente determinados (por ejemplo, gestos y volumen de voz; en las lenguas de signos, el tamaño del signo) y discute sobre su importancia para negociar un entendimiento mutuo.</p> <p>Reconoce, en un encuentro intercultural, que aquello que uno da normalmente por hecho en una situación concreta no tiene que ser necesariamente compartido por otros, y reacciona y se expresa de manera adecuada.</p> <p>Interpreta en general las claves culturales de la cultura en cuestión de manera adecuada.</p> <p>Reflexiona sobre determinadas maneras de comunicarse en su propia cultura y en otras, y las explica, así como sobre los posibles malentendidos que pueden provocar.</p>
<b>B2</b>	<p>Se comporta, por lo general, según las convenciones relativas a la postura, el contacto visual y la distancia entre las personas.</p> <p>Responde, por lo general, de manera adecuada a las claves culturales usadas con mayor frecuencia.</p> <p>Explica aspectos de su propia cultura a miembros de otra cultura o explica aspectos de otra cultura a miembros de su propia cultura.</p> <p>Explica en términos sencillos cómo sus propios valores y comportamiento influyen en su visión de los valores y el comportamiento de otras personas.</p>

	<p>Analiza en términos sencillos cómo determinadas cosas de otro contexto sociocultural le pueden parecer «extrañas» mientras que a las otras personas les pueden parecer «normales».</p> <p>Analiza en términos sencillos la forma en que sus acciones determinadas culturalmente pueden ser percibidas de manera diferente por personas de otras culturas.</p>
<b>A2</b>	<p>Reconoce y aplica convenciones culturales básicas asociadas a intercambios sociales cotidianos (por ejemplo, diferentes rituales a la hora de saludar).</p> <p>Se comporta de manera adecuada en saludos, despedidas y expresiones de agradecimiento y disculpa cotidianos, aunque le resulta difícil gestionar cualquier desvío de lo rutinario.</p> <p>Se da cuenta de que su forma de actuar durante una transacción cotidiana puede transmitir un mensaje diferente del que pretendía, e intenta explicarlo de manera sencilla.</p> <p>Reconoce las dificultades que se dan en la interacción con miembros de otras culturas, aunque puede no estar seguro/a de cómo comportarse en estas situaciones.</p>
<b>A1</b>	<p>Reconoce diferentes maneras de numerar, medir distancias, decir la hora, etc., aunque puede resultarle difícil aplicarlo incluso en transacciones concretas sencillas y cotidianas.</p>

## **5. COMPETENCIA SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN ELE**

En esta sección, se presenta en primer lugar la presencia de componentes culturales en el aula ELE desde el siglo XVIII con el método de gramática y traducción, hasta el siglo XX dentro del enfoque comunicativo. En segundo lugar, se expone la literatura que ha analizado manuales ELE en torno a componentes culturales.

### **5.1. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN EL AULA ELE**

Tradicionalmente el componente sociocultural ha sido relegado a un segundo plano en las aulas ELE en detrimento de contenidos léxicos y gramaticales. Métodos de enseñanza tradicionales como el de gramática y traducción en el siglo XVIII, ligado a la enseñanza del latín, ignoraba completamente la enseñanza de contenidos culturales, puesto que se centraba fundamentalmente en la enseñanza de la gramática para poder leer en la lengua meta. Posteriormente, diferentes métodos como el directo y el audio-lingual se centraron en desarrollar las destrezas orales en la lengua meta, pero se siguieron impartiendo únicamente contenidos lingüísticos (ver Martín Sánchez, 2009). De hecho, no fue hasta la década de los

70 con la llegada del enfoque comunicativo cuando se dio importancia a los contenidos culturales. El concepto de competencia comunicativa fomenta la idea de que el manejo de una lengua extranjera no se limita simplemente al conocimiento de su sistema lingüístico, sino también al dominio de las formas más apropiadas al contexto y formas de interacciones sociales. De hecho, los errores culturales son entendidos en muchas ocasiones como actos de falta de educación, y por lo tanto pueden impedir la comunicación entre los interlocutores en mayor medida que los errores lingüísticos. Por ende, el componente cultural en los años 80 se convierte en una pieza clave del proceso de enseñanza-aprendizaje en las aulas de lenguas extranjeras. Areizaga (2001) destaca cómo se comienza a puntualizar el “carácter inseparable de lengua y cultura”. Por su parte, Miquel y Sans (2004) puntualizan la imposibilidad de desarrollar la competencia comunicativa entre el alumnado si no se considera la competencia cultural como un saber básico en la enseñanza. Asimismo, se destaca que la cultura que hay que llevar al aula no debe incluir estereotipos.

## **5.2. EL COMPONENTE SOCIOCULTURAL E INTERCULTURAL EN LOS MANUALES ELE**

Tal y como hemos visto en el apartado anterior, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera ha ido evolucionando favorablemente en cuanto al componente sociocultural con la llegada del enfoque comunicativo. En este contexto, son numerosas las investigaciones que han analizado cómo se aborda el componente sociocultural en diferentes manuales ELE.

Peón Villar (2016) analizó tres manuales diferentes de nivel intermedio (B1-B2) y observó que la cultura con mayúsculas es la que más referencias tiene en los tres manuales, destacando el área literaria, geográfica y artística. Se añade que el ámbito político o histórico son los que menos se tienen en cuenta. Por otro lado, en cuanto a la cultura con minúsculas o asecas abundan temas relacionados con el ámbito social y el ocio. Sin embargo, faltan contenidos de carácter social como la enseñanza, sistema sanitario, laboral, político y económico tanto en España como en Hispanoamérica. Asimismo, se puntualiza que los contenidos culturales se insertan de manera explícita mediante textos y documentos adaptados en secciones de la unidad dedicadas específicamente a estos contenidos.

Bravo Moreno (2019) estudió el componente cultural en tres manuales diferentes de tres niveles de lengua (A1, A2 y B1) a través de una plantilla. Analizaron los temas que se tratan, las destrezas incluidas a la hora de trabajar el componente cultural y por último cómo se trata la interculturalidad y los estereotipos. Los resultados mostraron que existe una tendencia en los manuales ELE por integrar el componente cultural, pero todavía no se realiza de una manera completa en los niveles A1-B1. Además, observaron cómo el componente cultural se incluye en las destrezas que fomentan más la interacción, ignorando otras situaciones comunicativas que también requieren del componente cultural. Por último, concluyen que los manuales examinados rompen con los estereotipos del mundo hispano, aunque recalcan la importancia de la objetividad por parte del profesor a la hora de tratar estos contenidos.

Otra reciente investigación analizó tres manuales ELE utilizados en Francia con niveles comprendidos entre A1 y A2 (Gallo, 2020). Este estudio se llevó a cabo con un doble objetivo: por un lado, analizar el desarrollo de los aspectos culturales y la competencia sociocultural en los manuales, y por otro lado, identificar la presencia de estereotipos. En cuanto al primer objetivo, los resultados demostraron que sí que hay un porcentaje de actividades que tratan con contenido cultural en los tres manuales con temas predominantes como la geografía física o el calendario (días festivos, horarios...). Sin embargo, se observa que se trabajan estos contenidos de una manera superficial con el principal objetivo de familiarizar al alumnado, sin profundizar. Además, se presentan de una forma descontextualizada y aislados de los contenidos lingüísticos. En cuanto al segundo objetivo, concluyen que dos de los manuales incluyen actividades para la reflexión de los estereotipos y comparación entre la lengua meta y la propia del alumnado. Sin embargo, uno de ellos no hace referencia a la competencia intercultural. Por último, al igual que Bravo Moreno (2019), recalca la importancia del profesor de aportar una visión cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje para superar las carencias que presentan los manuales.

En la misma línea, Jin Wu (2021) analizó el componente intercultural en tres manuales ELE para extranjeros a través de la identificación de las *habilidades y actividades interculturales* del *PCIC* y llegó a la conclusión que se trabaja de forma superficial ya que ninguno de los tres manuales supera el 40% de actividades que implique contraste entre la cultura de origen y la meta. En cuanto a las habilidades y actividades interculturales, las que más prevalencia tienen en los manuales son la asimilación de saberes culturales y la configuración de una identidad plural, mientras que la de interacción cultural es la que menos.

Más en concreto, Prieto Veintimilla (2020) examinó la última sección de cada unidad del manual *Gente Hoy 1*, dedicada a temas culturales, con el objetivo de analizar la competencia intercultural a través de la relación entre las actividades planteadas en la sección con las *habilidades interculturales* descritas en el *PCIC*. Prieto Veintimilla (2020) concluye que se trabaja la competencia intercultural en el manual examinado puesto que el manual recoge las habilidades interculturales a lo largo de las unidades. Asimismo, agrega que el enfoque comunicativo, y por lo tanto la adquisición de la competencia comunicativa, que plantea el manual, se ve favorecido por el enfoque por tareas. Para concluir el estudio, y en línea con previas investigaciones, se puntualiza la relevancia del grado de la competencia intercultural del profesor para la correcta adquisición de la competencia cultural entre el alumnado a través de la instrucción para evitar generalizaciones, matizar o rechazar estereotipos.

En definitiva, la literatura de las investigaciones de manuales ELE en torno al componente cultural parece demostrar que el componente cultural se trabaja de una manera superficial y descontextualizada, sin trabajarla junto a la competencia lingüística y funciones comunicativas.

Habiendo tratado los resultados de previas investigaciones, en el siguiente apartado se plantean los objetivos que fundamentan el presente trabajo.

## **6. OBJETIVOS**

Tal y como se ha expuesto en los apartados anteriores, la competencia sociocultural es un requisito indispensable para desarrollar la competencia comunicativa, y en consecuencia, en la adquisición de una segunda lengua extranjera.

Por ende, se considera de gran importancia analizar el tratamiento del componente sociocultural en el material que se emplea en ELE. Más específicamente, el presente trabajo tiene como objetivo analizar los saberes y comportamientos socioculturales propuestos en el *PCIC* en el manual *ELE Actual* de dos niveles de lengua diferentes según el *MCER*: A2 y B1. En este contexto, se plantean los siguientes objetivos de investigación:

- 1) ¿Qué “Saberes y comportamientos socioculturales” *del PCIC* se trabajan en *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*? ¿Hay un predominio de alguno de ellos?

- 2) ¿Existe una gradación favorable en relación al componente sociocultural entre *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*?

## 7. METODOLOGÍA

En esta sección en primer lugar se justifica la elección de los dos manuales analizados en el presente trabajo. Posteriormente, se da una breve descripción de la estructura de los mismos, y por último, se explica la metodología de análisis empleada en la presente investigación.

### 7.1. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS MANUALES

Para realizar el análisis del componente sociocultural hemos elegido una colección de manuales ELE (*ELE Actual*) de dos niveles de competencia diferentes: *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*, los cuales han sido elaborados por Virgilio Borobio y Ramón Palencia.

La selección de los manuales se ha basado en criterios básicos. En primer lugar, el hecho que justifica la elección de estos dos niveles de lengua (A2 y B1) es poder analizar el componente sociocultural, tal y como determina el *PCIC*, en dos estadios de lengua diferentes: por un lado, la fase de aproximación (A2), y por otro lado, la fase de profundización (B1).

Asimismo, también se ha tenido en cuenta que los manuales elegidos siguieran los niveles del *MCER*, así como la adaptación de contenidos según lo establecido en el *PCIC*. Además, otro criterio de selección es que el manual se basa en un enfoque comunicativo, por lo que fomenta la adquisición de la competencia comunicativa. Más en particular, una de las razones por las que seleccionamos este material fue porque en su presentación detallan el trabajo de contenidos socioculturales, sobre todo en el apartado de “Descubre España y América Latina”.

Por último, también se ha tenido en cuenta los destinatarios de los manuales, en nuestro caso estudiantes ELE adolescentes y adultos así como el contexto educativo en el que se emplean (diversos centros educativos de enseñanza reglada).

## **7.2. ESTRUCTURA DE LOS MANUALES**

En este apartado se detalla la estructura que siguen los manuales seleccionados así como los puntos más generales que abordan, ya que pueden ser de relevancia para la presente investigación.

En primer lugar, cabe decir que ambos manuales, tal y como sus autores exponen, siguen un método basado en el enfoque comunicativo.

Por un lado, *ELE Actual A2* está dividido en 15 unidades didácticas junto con 3 unidades de repaso. Tal y como se detalla en el índice, se establecen los siguientes apartados para cada unidad: temas y vocabulario; objetivos comunicativos; fonética y descubre España y América Latina, la cual resulta de gran interés para el análisis de la presente investigación. Además, cabe decir que la última sección de cada unidad se denomina materiales complementarios, en la que se aporta un banco de actividades extra para el trabajo del alumnado.

Por otro lado, *ELE Actual B1* está compuesto por 12 temas y 3 unidades de repaso. En este caso, el índice detalla los siguientes apartados para cada unidad: temas y vocabulario; objetivos comunicativos; gramática; estrategias de aprendizaje y comunicación y descubre España y América Latina. Al igual que en el manual anterior, cada unidad finaliza con el apartado de materiales complementarios

## **7.3. CRITERIOS DE ANÁLISIS**

La metodología empleada ha consistido en el análisis de contenido basado en el apartado “Saberes y comportamientos socioculturales” del *PCIC*. Para ello, se ha utilizado una plantilla Excel (ver Anexo I) que permite cuantificar las actividades de cada unidad según las categorías expresadas en la sección del *PCIC* anteriormente mencionada. Tal y como se puede ver a continuación, la plantilla de nuestro análisis ofrece una clasificación de 23 apartados clasificados en 3 grandes ejes:

1. Condiciones de vida y organización social
  - 1.1. Identificación personal
  - 1.2. Unidad familiar
  - 1.3. Calendario
  - 1.4. Comidas y bebidas

- 1.5. Educación y cultura
  - 1.6. Trabajo y economía
  - 1.7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones
  - 1.8. Medios de comunicación e información
  - 1.9. La vivienda
  - 1.10. Servicios
  - 1.11. Compras
  - 1.12. Salud e higiene
  - 1.13. Viajes, alojamiento y transporte
  - 1.14. Ecología y medio ambiente
  - 1.15. Servicios sociales y programas de ayuda
2. Relaciones interpersonales
    - 2.1. Ámbito personal y público
    - 2.2. Ámbito profesional
    - 2.3. Ámbito educativo
3. Identidad colectiva y estilo de vida
    - 3.1. Identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social
    - 3.2. Tradición y cambio
    - 3.3. Espiritualidad y religión
    - 3.4. Integración de las culturas
    - 3.5. Fiestas, ceremonias, celebraciones

Tras recoger los datos de cada unidad, se realiza un recuento final de las actividades del manual y posteriormente se calcula el porcentaje proporcional para cada contenido.

## **8. RESULTADOS**

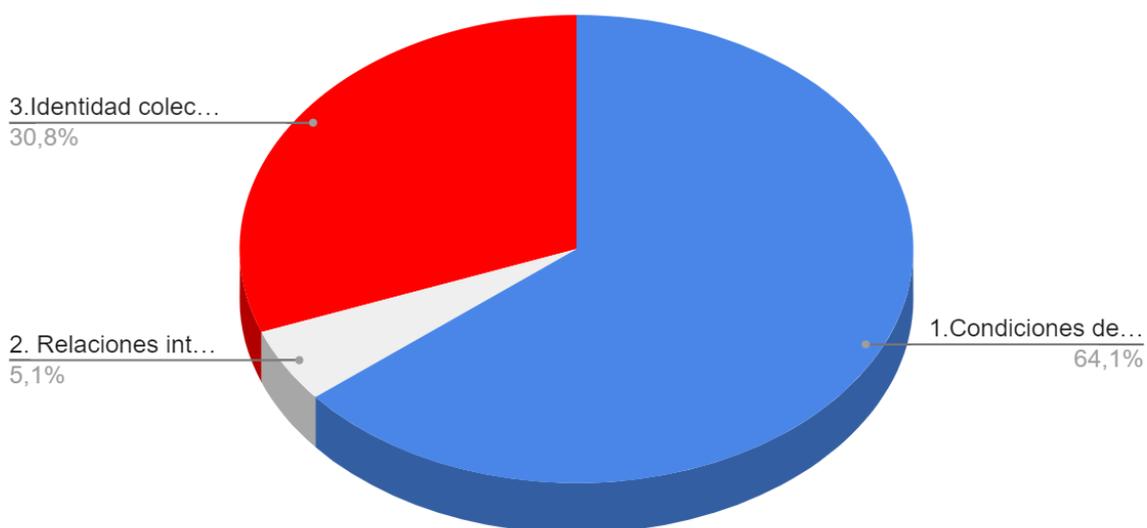
En este apartado se muestran los resultados del análisis llevado a cabo en relación a los saberes y comportamientos socioculturales detallados en el *PCIC*. Primero se exponen los resultados de *ELE Actual A2* y posteriormente, los obtenidos en el análisis del manual *ELE Actual B1*. Para cada nivel, en primer lugar se muestran los porcentajes de actividades para cada eje de los saberes y comportamientos socioculturales (1. Condiciones de vida y

organización social; 2. Relaciones interpersonales y 3. Identidad colectiva y estilo de vida). Y a continuación, se expone en más detalle los porcentajes de actividades relacionadas con los contenidos especificados en cada apartado (ver apartado criterios de análisis).

### 8.1. ELE ACTUAL A2

El eje de los saberes y comportamientos socioculturales que más se trabaja en *ELE Actual A2*, tal y como se puede observar en el gráfico 1, es el de condiciones de vida y organización social con un 64,1% de las actividades que trabajan la competencia sociocultural. En segundo lugar, se trabaja el eje de identidad colectiva y estilo de vida con un 30,8% y por último, un 5,1% de las actividades culturales se encuentran dentro del eje de relaciones interpersonales.

Gráfico 1. Análisis de los apartados generales de los saberes y comportamientos socioculturales en *ELE Actual A2*.



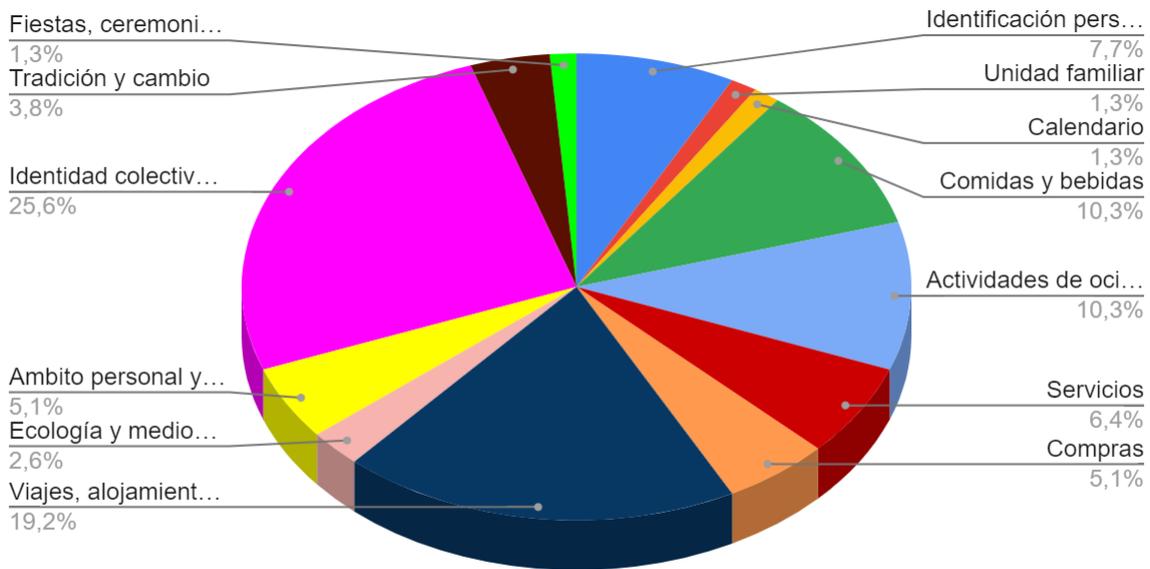
El gráfico 2 muestra la distribución de ejercicios dedicados a trabajar los saberes y comportamientos socioculturales presentes en el *PCIC* en el manual *ELE Actual A2*. Cabe resaltar que la gran mayoría de ellos están localizados en la sección de cada unidad denominada “Descubre España y América Latina”.

Tal y como se puede observar en el citado gráfico, los contenidos que predominan son: primero, un 26,5% de las actividades culturales están dedicadas al contenido de “Identidad colectiva: sentido de pertenencia” (3.1) con actividades relacionadas con el pasado histórico

común (vida de los Incas, vida en España en el siglo pasado o personas contribuyentes a la cultura); en segundo lugar, un 19,2% de las actividades culturales tratan sobre “Viajes, alojamiento y transporte” (1.13), predominando las actividades relacionadas con los destinos turísticos nacionales e internacionales más demandados como la costa mediterránea o Canarias, y en tercer lugar, con un empate, un 10,3% de las actividades están dedicadas al tema de “Actividades de ocio, hábitos y aficiones” (1.7) a través del concepto de siesta, del cante flamenco, el día a día de un niño en España o qué hacen los españoles en su tiempo libre; junto con el contenido de “Comidas y bebidas” (1.4) en el que se trabajan diferentes platos típicos españoles e hispanoamericanos y los platos más típicos en las diferentes partes de un menú. Le siguen actividades relacionadas con la “Identificación personal” (7,75%) con actividades que incluyen exclusivamente nombres propios y se introducen diferentes documentos como visado, pasaporte, DNI... (1.1); (1.10) “Servicios” (6,4%); (2.1) “Ámbito personal y público” (5,1%) a través de diferentes convenciones sociales y fórmulas en encuentros y saludos; “Tradicición y cambio” (3.2) con la introducción del día de los muertos en latinoamérica (3,8%); (1.14) “Ecología y medio ambiente” (2,6%) a través de un texto que muestra la situación medioambiental de las Islas Galápagos y por último, (1.2) “Unidad familiar” (1,3%) y (1.3) “Calendario” (1,3%) a través de la muestra de los horarios más comunes que siguen los españoles en su día a día.

Por otro lado, los contenidos detallados en el *PCIC* para este nivel de lengua que no son trabajados en este manual son los siguientes: “Educación y cultura” (1.5); “Trabajo y economía” (1.6); “Medios de comunicación e información” (1.8); “La vivienda” (1.9); “Salud e higiene” (1.12); “Servicios sociales y programas de ayuda” (1.15); “Relaciones interpersonales en el ámbito profesional y educativo” (2.1); “Espiritualidad y religión” (3.3) y por último, “Integración de las culturas de países y pueblos extranjeros” (3.4).

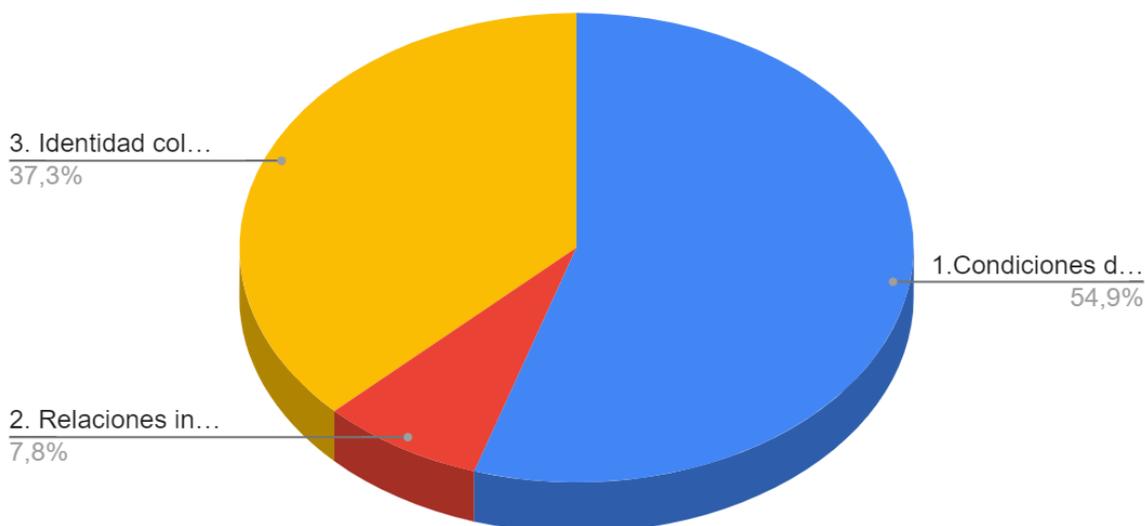
Gráfico 2. Análisis detallado de los saberes y comportamientos socioculturales en *ELE Actual A2*.



## 8.2. ELE ACTUAL B1

El gráfico 3 muestra los resultados de la distribución de las actividades que trabajan los saberes y comportamientos del *PCIC* según los tres grandes apartados. Tal y como se puede observar, el análisis muestra que el eje predominante es el de condiciones de vida y organización social (54,95%). El segundo eje más trabajado es el de identidad colectiva y estilo de vida (37,3%), y por último, el eje minoritario es el de relaciones interpersonales con solamente un 7,8% de las actividades.

Gráfico 3. Análisis de los apartados generales de los saberes y comportamientos socioculturales en *ELE Actual B1*.



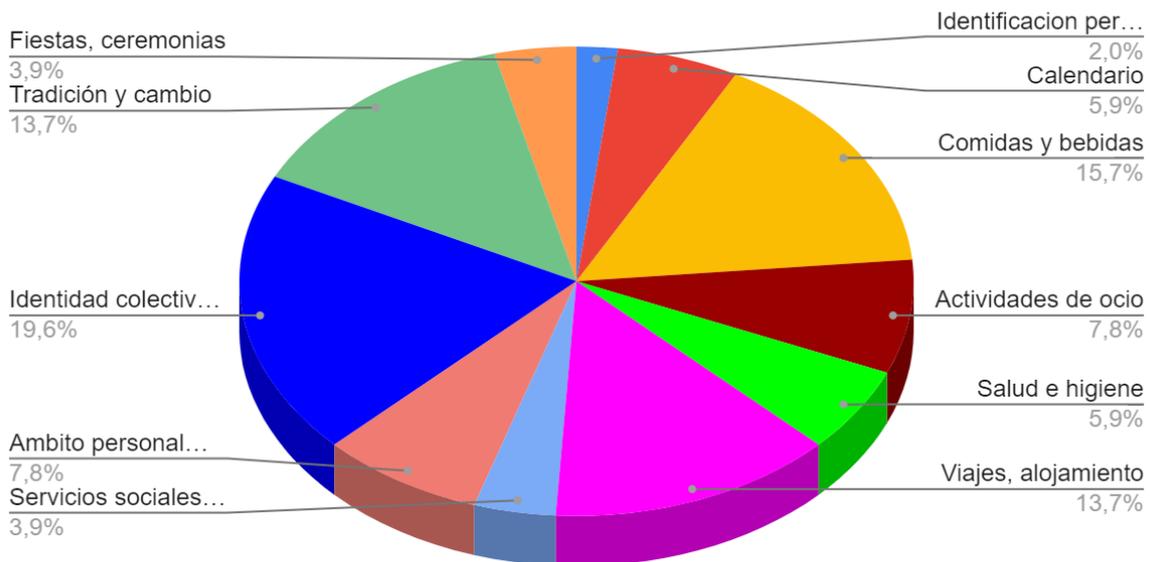
En cuanto a los resultados obtenidos en el manual *ELE Actual B1*, tal y como se puede observar en el gráfico 2, el 19,5% de las actividades que trabajan saberes y comportamientos socioculturales, tratan sobre el contenido (3.1) “Identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social” con actividades relacionadas con la lengua (diferentes variedades del español); etnias en latinoamérica o historia. En segundo lugar, el 15,7% de las actividades trabajan el apartado (1.4) “Comidas y bebidas” con la introducción del concepto de las tapas; la historia de las patatas o papas; diferentes establecimientos en la hostelería así como platos típicos de cada país. En tercer lugar, con un empate, el 13,7% de las actividades culturales trabajan los contenidos de (1.13) “Viajes, alojamiento y transporte” con la muestra de ciudades de España y latinoamérica y el contenido (3.2) “Tradición y cambio” a través de la presentación del día de los Santos Inocentes, las uvas de nochevieja así como costumbres y comportamientos. Le siguen actividades que trabajan los contenidos de (1.7) “Actividades de ocio, hábitos y aficiones” (7,8%); (2.1) “Relaciones interpersonales en el ámbito personal y público” (7,8%) con convenciones sociales como las conversaciones en el ascensor; (1.3) “Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos” (7,8%) a través de diferentes textos que mencionan el horario de las comidas o el descanso en España con mención al concepto de la siesta; (1.12) “Salud e higiene” (5,9%) a través del trabajo de dietas saludables; (3.5) “Fiestas, ceremonias y celebraciones” (3,9%) con actividades que incluyen diversos

acontecimientos como nochevieja, nochebuena, el Día de la Madre y del Padre, el día de la Mujer o el día de los enamorados; (1.15) “Servicios sociales y programas de ayuda” (3,9%) a partir del trabajo de un texto relacionado con el Comercio Justo y menciones a diferentes ONGs y por último, (1.1) “Identificación personal” (2%) con actividades que incluyen nombres propios, nombres propios compuestos y algunos apellidos.

Por otro lado, hay once contenidos de saberes y comportamientos culturales detallados en el *PCIC* para este nivel de lengua que no son trabajados en el analizado manual: (1.2) “La unidad familiar: concepto y estructura”; (1.5) “Educación y cultura”; (1.6) “Trabajo y economía”; (1.8) “Medios de comunicación e información”; (1.9) “La vivienda”; (1.10) “Servicios”; (1.11) “Compras”; (1.14) “Ecología y medio ambiente”; (2.2) “Relaciones interpersonales en el ámbito profesional” ; (2.3) “Relaciones interpersonales en el ámbito educativo”; (3.3) “Espiritualidad y religión” e (3.4) “Integración de las culturas”.

Al igual que en *ELE Actual A2*, la inmensa mayoría de los saberes y comportamientos socioculturales están concentrados en la sección “Descubre España y América Latina”.

Gráfico 4. Análisis detallado de los saberes y comportamientos socioculturales en *ELE Actual B1*.



Una vez expuestos los datos, en el siguiente apartado se analizan los resultados en torno a los objetivos de la presente investigación.

## 9. ANÁLISIS

En esta sección se da respuesta a los dos objetivos planteados en el presente trabajo así como su comparativa con previas investigaciones.

En cuanto a la primera pregunta de investigación, (¿Qué “Saberes y comportamientos socioculturales” *del PCIC* se trabajan en *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1*? ¿Hay un predominio de alguno de ellos?), los resultados muestran que el eje predominante en ambos manuales es el 1. Condiciones de vida y organización social; en segundo lugar el 3. Identidad colectiva y estilos de vida; y por último, con una minoría de las actividades, el apartado 2. Relaciones interpersonales.

Más específicamente, el contenido que predomina en ambos manuales es el “Identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social”. Además, también coinciden los siguientes dos contenidos más trabajados, aunque en diferente orden: “Viajes, alojamientos y transporte” y “Comidas y bebidas”. Este resultado sugiere que ambos manuales siguen la misma línea de trabajo en cuanto a los contenidos socioculturales, aunque el nivel de dificultad de la lengua varíe.

Estos resultados coinciden con previas investigaciones (Gallo, 2019) en la que se observó que en dos de los manuales analizados, los contenidos más predominantes en cuanto a los saberes y comportamientos socioculturales eran “Viajes, alojamientos y transporte” y “Comidas y bebidas”. Por ende, se observa una tendencia por parte de los manuales a incluir con mayor frecuencia ciertos saberes y comportamientos socioculturales en detrimento de otros. Este resultado se puede deber a diversos factores entre los que se encuentra la posibilidad de introducir contenidos lingüísticos propios del nivel (en gran parte léxicos) relacionados con el contenido cultural; ser un tema atractivo para el alumnado así como familiar y cotidiano.

Por otro lado, estos resultados sugieren que los manuales muestran cierto grado de interés por incorporar contenidos socioculturales en los manuales ELE. Sin embargo, no lo hacen de manera rigurosa siguiendo los criterios establecidos en el *PCIC* tanto en la fase de aproximación (A1-A2) como en la de profundización (B1-B2). Esto se debe a que los resultados obtenidos en la presente investigación muestran que tanto en *ELE Actual A2* como en *ELE Actual B1* no se incluyen actividades que trabajen todos los contenidos

socioculturales propios de cada nivel detallados en el *PCIC*. En el caso de *ELE Actual A2*, no se trabajan diez temas y en *ELE Actual B1* no se incluyen doce contenidos.

Estos resultados están en consonancia con los obtenidos en previas investigaciones que concluyen que los manuales muestran predisposición por integrar contenidos socioculturales, pero lo hacen de manera incompleta en los niveles A1-B1 (Bravo Moreno, 2019; Peón Villar, 2016) o lo hacen de una manera superficial y en gran medida descontextualizado y aislado de los contenidos lingüísticos (Gallo, 2020; Jin Wu, 2021).

Sin embargo, contrasta con los obtenidos en el análisis del manual *Gente Hoy 1* por Prieto Veintimilla (2020) en el que las Habilidades interculturales descritas en el *PCIC* son trabajadas en dicho manual para el nivel analizado.

Respecto a la segunda pregunta de investigación, (*¿Existe una gradación favorable en relación al componente sociocultural entre ELE Actual A2 y ELE Actual B1?*), los resultados obtenidos en la presente investigación apuntan a que no existe una graduación favorable en torno al componente sociocultural entre *ELE Actual A2* y *ELE Actual B1* tomando como referencia los saberes y comportamientos socioculturales descritos en el *PCIC* para la fase de aproximación y la fase de profundización.

Este resultado se debe a que los contenidos culturales que no se trabajan en *ELE Actual A2*, tampoco son trabajados en el nivel de lengua superior (B1) ,y por lo tanto, no se presencia una progresión favorable a medida que avanza el nivel de lengua. De hecho, un 35% de los contenidos no se trabajan en ninguno de los niveles: (1.5) “Educación y cultura”; (1.6) “Trabajo y economía”; (1.8) “Medios de comunicación-información”; (1.9) “La vivienda”; (2.1) “Relaciones interpersonales en el ámbito profesional”; (2.3) “Relaciones interpersonales en el ámbito educativo”; (3.3.) “Espiritualidad y religión” e (3.4) “Integración de las culturas”. Esto puede conllevar a un vacío de conocimientos en ciertos contenidos culturales entre el alumnado ELE, y por ende, no favorecer una correcta adquisición de la competencia sociocultural.

En este contexto, y en línea con las observaciones de previas investigaciones (Bravo Moreno, 2019; Gallo, 2020; Prieto Veintimilla, 2020), el papel del profesorado juega un papel fundamental en el aula ELE en torno al componente cultural. En este caso, el profesorado debe completar las carencias que presentan los manuales en los contenidos culturales con material complementario adaptado en todo caso al nivel de lengua de su alumnado. Tal y como apuntan estudios anteriores (Bravo Moreno, 2019), esta intervención del profesorado

debe ser lo más objetiva posible para así evitar los estereotipos, con material auténtico e integrando el contenido cultural con contenidos lingüísticos en la medida de lo posible.

## 10. CONCLUSIÓN

Debido a la gran relevancia que tiene el componente cultural en la adquisición de la competencia comunicativa y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, recientes investigaciones se han centrado en analizar la forma en la que los manuales ELE abordan dicho componente. La presente investigación ha tenido como objetivo proporcionar más evidencia empírica en este campo analizando la presencia y gradación de contenidos socioculturales en el manual *ELE Actual* de dos niveles de lengua diferentes según el *MCER*: nivel básico (A2) y nivel independiente (B1).

Por un lado, este estudio ha revelado que ambos manuales incluyen contenidos detallados en los “Saberes y comportamientos socioculturales” del *PCIC* en la fase de aproximación y en la fase de profundización. Se observa que ambos manuales trabajan la competencia sociocultural, concentrada en gran parte en la sección de cada unidad denominada “Descubre España y América Latina”. Asimismo, el análisis demuestra que en ambos manuales el eje predominante es el de “Condiciones de vida y organización social”, seguido del de “Identidad colectiva y estilo de vida”, y por último, con un pequeño porcentaje de actividades, el de “Relaciones interpersonales”. En la misma línea, los resultados apuntan que los contenidos socioculturales más frecuentes son los temas de “Identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social”; “Viajes alojamiento y transporte” y “Comida y bebida” tanto en *ELE Actual A2* como en *ELE Actual B1*. Además, en *ELE Actual A2* el tercer contenido más trabajado es el de “Ocio, hábitos y aficiones”, mientras que en *ELE Actual B1* es el de “Tradición y cambio”.

Por otro lado, los resultados de este análisis sugieren que no existe una gradación favorable de los contenidos culturales en el manual *ELE Actual* a medida que avanza el nivel de lengua (de A2 a B1) ya que los contenidos culturales no trabajados en el nivel básico A2 no se abordan tampoco en el nivel intermedio B1. La falta de trabajo de contenidos culturales detallados en el *PCIC* podría evitar una correcta adquisición de la competencia sociocultural entre el alumnado. En este contexto, el papel del profesor en la programación ELE es fundamental para poder completar los vacíos culturales que presentan los manuales

analizados y así contribuir a desarrollar la competencia sociocultural entre el alumnado, y en consecuencia, la competencia comunicativa.

## BIBLIOGRAFÍA

Areizaga, E. (2001). “Cultura para la formación de la competencia comunicativa intercultural: el enfoque formativo”. *Revista de Psicodidáctica*, 11 (12): 157-170.

Borobio, V. (2012). *ELE ACTUAL A2*. SM: Madrid.

Borobio, V. & Palencia, R. (2012). *ELE ACTUAL B1*. SM: Madrid.

Bravo Moreno, D. (2019). *Análisis del componente cultural en los manuales de ELE: niveles A1-B1*. Tesis doctoral: Universidad de Montreal. [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/23413/Bravo\\_Moreno\\_Diana\\_2019\\_these.pdf?sequence=4](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/23413/Bravo_Moreno_Diana_2019_these.pdf?sequence=4)

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Canale, M. (1983). “From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy”. En J. C. Richards y R. W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, pp. 2-14. Londres: Longman.

Canale, M. y Swain, M. (1980). “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing”. *Applied Linguistics*, 1: 1-47.

Cenoz, J. (2022). La competencia comunicativa: su origen y componentes. En J. Cenoz y J.F. Valencia (eds.), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, pp. 95-113. Universidad del País Vasco.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.

Consejo de Europa. (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Consejo de Europa. (2018). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Volumen Complementario. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf)

Gallo, B. (2020). *Análisis de los contenidos culturales, socioculturales e interculturales en tres manuales de ELE*. Trabajo final de máster: Liege Université. <https://matheo.uliege.be/bitstream/2268.2/11305/4/T.F.E%20Bryan%20Gallo%2A%2A.pdf>

Hall, E. T. (1959). *The silent language*. New York: Anchor Books/ Doubleday.

Hymes, D. (1972). “On Communicative Competence” en J. B. Pride, y A. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics: Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin.

Jin Wu, E. (2021). *Análisis del componente intercultural en tres manuales para la enseñanza de español a inmigrantes adultos alfabetizados*. Trabajo final de máster: UNIBA. [http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/181049/5/TFM\\_erlei\\_jin\\_wu.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/181049/5/TFM_erlei_jin_wu.pdf)

Long, M. (1990). “Maturational Constraints on Language Development”. *Studies in Second Language Acquisition*, 12: 251- 285. <http://dx.doi.org/10.1017/S0272263100009165>

Martín Sánchez, M. (2009). “Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras”. *Tejuelo*, 5: 54-70.

Miquel, L. (2004). “La subcompetencia sociocultural”. En Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (drs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 511-531.

Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Red ELE*. Obtenido de: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-red-ele-0-22miquel-pdf.pdf>

Morgan, C. (2001). Encuentros interculturales. En M. Byram & M. Fleming (Eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía* (pp. 225–241). Cambridge University Press.

Peón Villar, M. (2016). *El componente cultural en los manuales de aprendizaje del español como lengua extranjera*. Trabajo final de máster: Universidad de Oviedo. <http://hdl.handle.net/10651/38742>

Prieto Veintimilla, C. (2020). *Análisis de la representación de la competencia intercultural en las secciones mundos en contacto del manual Gente Hoy 1*. Trabajo Final de Máster: Universidad de Barcelona. [http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/164757/1/TFM\\_Carol\\_Prieto.pdf](http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/164757/1/TFM_Carol_Prieto.pdf)

Real Academia Española. (2002). *Diccionario de la lengua española*. 23 ed [versión 23.6 en línea]. <<https://www.rae.es/>> [17/05/2023]. Madrid, España.

Santamaría Martínez, R. (2010). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica. *ASELE*, 13.

Urbina Fonturbel, R. (2020a, 7 de enero). El término cultura y características del concepto de cultura. *El componente sociocultural en la enseñanza de español como lengua extranjera*. <https://urbinafonturbel.com/socioculturalUBU/2020/01/07/el-termino-cultura/>

Urbina Fonturbel, R. (2020b, 3 de marzo). La comunicación intercultural y la competencia intercultural. *El componente sociocultural en la enseñanza de español como lengua extranjera*. <https://urbinafonturbel.com/socioculturalUBU/2020/02/03/la-comunicacion-intercultural-y-la-competencia-intercultural/>

Weaver, Gary R. (1986). Understanding and Coping with Cross-Cultural Adjustment Stress. R.M. Paige (Eds.), *Cross-Cultural Orientation: New Conceptualizations and Applications*, (pp. 134–146). Lanham MD: University Press of America.

**Apéndice I:** Parrilla de análisis para relacionar el material con los Saberes y Comportamientos Socioculturales del PCIC.

1	1.Condiciones de vida y organización social	2. Relaciones interpersonales	3. Identidad colectiva y estilo de vida
2	1. Identificación personal	1. Ambito personal y público	1. Identidad colectiva: sentido de pertenencia 1
3	2. Unidad familiar	2. Ámbito profesional	2. Tradición y cambio
4	3. Calendario	3. Ámbito educativo	3. Espiritualidad y religión
5	4. Comidas y bebidas		4. Integración de las culturas
6	5. Educación y cultura.		5. Fiestas, ceremonias, celebraciones
7	6. Trabajo y economía		
8	7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones		
9	8. Medios de comunicación-información		
10	9. La vivienda		
11	10. Servicios		
12	11. Compras		
13	12. Salud e higiene		
14	13. Viajes, alojamiento y transporte	1	
15	14. Ecología y medio ambiente		
16	15. Servicios soiales y programas de ayuda		
17			
18			
19			